

20世纪

世界诗歌译丛

Atilla Jozsef

阿蒂拉·尤若夫诗选

董继平 译



20 世纪
世界诗歌译丛



董继平 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿蒂拉·尤若夫诗选/(匈)尤若夫著;董继平译.
石家庄:河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛·第3辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4848-3

I. 阿... II. ①尤...②董... III. 诗歌-作品集-
匈牙利-现代 IV. I515.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053598 号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	阿蒂拉·尤若夫诗选
作 者	阿蒂拉·尤若夫
责任编辑	罗 辑
装帧设计	张志伟

出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	6.875
印 数	5000
版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4848-3/I·806
定 价	13.00 元

版权所有 翻印必究



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



冬夜里的低诉者

董继平

对于匈牙利诗歌,可能除了裴多菲·山多尔,中国读者似乎就再也没有听说过其他诗人的名字了。而阿蒂拉·尤若夫,二十世纪前半期匈牙利诗坛上最有名的诗人之一,绝对应该介绍给中国读者。

阿蒂拉·尤若夫(Atila Jozsef, 1905—1937),二十世纪匈牙利最伟大的诗人之一,生于布达佩斯郊区的一个工人家庭,童年生活极端悲苦,由于家境贫寒,他的学习时断时续,1923年中学毕业后,他曾在布达佩斯一家私营公司当过小职员,1924年考入舍格德大学文学院,不久便辍学,1925年秋在维也纳大学学习,后来去了巴黎大学半工半读,1927年回国,在布达佩斯大学肄业,又因经济困难而辍学。

二十年代尤若夫在国外学习期间,接触到了马克思和列宁的著作,并深受其影响,回国后参加工人运动,使其诗歌作品产生了新的发展,1930年加入了匈牙利共产党,因此他的作品,尤其是后期作品,多半涉及工人阶级和处于底层的劳动人民的生活。他的作品长期反映资本主义制度下的无产阶级所遭受的压迫和剥削,因此当局对他横加迫害,诗集曾被当局没收;并且,他还在1933年因被认定为“法西斯主义者”而被开除出共产党。

尤若夫在1922年十七岁时出版第一卷诗集《美丽的乞丐》,1932年创办文学期刊《现实》,1936年又创办《论据》。1937年12月3日因故自杀。他的诗集主要有《不是我呼喊》(1925)、《我没有父母》(1929)、《打倒资本主义》(1931)、《城市中的夜晚》(1932)、《熊的舞蹈》(1934)和《剧痛》(1936)等多卷。

尤若夫是匈牙利第一个描写工人生活的诗人,曾经为无产阶级写下了许多不朽的诗篇,但他同时又深受超现实主义和表现主义的影响,其诗歌所体现的“社会主义人本主义”对整个东欧文学产生了深远的影响。尽管尤若夫的作品具有革命性,但他在很多作品中所使用的诗歌手法却绝对与革命无关,超现实主义和表现主义的楔入使其产生出很多优美、含蓄的意境:



.....

一根树枝
在霜上举起它的匕首
低地的黑色叹息
飘扬一支乌鸦的军队
在雾霭上面摇曳

.....

——《冬夜》

又如：

.....

货物列车正在靠站。
一种缓慢的铿锵声
轻轻铐住
沉寂的风景。

.....

——《货物列车》

令我最感念的是，二十世纪对诗人来说并不那么友善，尤其是那些生活在动荡的社会中的诗人，他们的命运大多悲惨，但他们留下的诗歌作品却非常优秀。迄今为止，在我

的记忆中，我尚未读到过比尤若夫更为悲惨不幸的诗人。

这卷《阿蒂拉·尤若夫诗选》收入了诗人各时期的诗作70多首，书末附有诗人的散文及书简五篇，还有诗人的生平及创作大事年表。

2001.8

重庆大坪苗圃



目 录

冬夜里的低诉者 1

力量之歌 1

玻璃工人 2

钻 石 4

一个疲倦的人 6

一个公正的人 7

不是我呼喊 9

一个美好的夏天傍晚 11

我全心全意 13

现在悄悄地睡吧 15

阿蒂拉·尤若夫 17

悲 哀 20

秋 天 22

伯 利 恒	24
红色的龙虾	26
颂 扬	28
在晚云上	31
一只透明的狮子	33
就座,伫立,杀戮,死去	34
玻 璃 杯	36
最 终	38
鼓 励	40
哦,欧洲	42
珊瑚珠子	43
自从你离开时起	45
大 奖 章	47
雨 飘 落	54
一点露水	57
蒂萨鲁格	59
夏 天	61
母 亲	63
霜	65
城市中的夜晚	67
荒 原	72
在田野上	75



第 七 个	77
冬 夜	80
山顶上的纪念碑	86
昆 虫	88
巴 黎	90
烟 雾	91
严 酷	92
景 象	94
悲 伤	96
妈 妈	98
巴拉通萨尔索	100
对你生气	103
肥 皂 水	105
烟 雾	107
石 头	109
我 扔 它	112
黄色的草	114
挽 歌	115
颂 歌	119
货物列车	126
夏天的下午	128
意 识	130

村 庄	135
罪 孽	138
呼吸空气！	141
剧 痛	145
我的眼睛在跳动	151
鼓 励	153
没有人能拉起我	155
只有他应该读我的诗篇	157
我看见美	158
我爬行	161
我终于找到了我的家	162
万物都衰老	164
雨	166
铁轨上的醉汉	168
看 吧	170
湖泊之塔的敲钟人	172
栖息在虚无的枝条上	174
虚 无	176
 散文及书简五篇	 179
履 历 书	181
致姐姐露西的信	187



1928 年致玛尔塔·瓦戈的信	191
致米哈利·巴比茨的信	194
自 杀 ？	197

阿蒂拉·尤若夫生平和创作年表	203
----------------	-----



力量之歌

十七岁的肌肉越过我的背而波动。
我的眼睛在地平线边缘上并不黯淡。
我在我的肩头上甩动春天
又把它带回到我的心中。
我承受我那不合时宜的轭。
更沉重的叹息下面的膝盖并不弯曲。
我隐藏数个时代的燃烧的龙，
那挤压纸页的悲伤的舌头。
我给我的头颅加冕，摇晃天宇。
所有伤口都从我那攥紧的拳头里干竭
而我依然能够谦卑地跪在
我母亲坟前那粗糙的草丛上面。

玻璃工人

玻璃工人点燃巨大的火
把他们的血和汗
搅拌进那在
他们的坩埚里
透明地沸腾的物质。
然后，他们用剩下的力气
把玻璃倒进盘子
将其滚动得完全平滑。

太阳升起的时候
他们把光带给城市
带给最小的乡村小屋。

他们有时被称为劳动者，



有时被称为诗人
尽管两者都同样美好。
他们慢慢流尽血液
又变得透明：
建筑在你们身上的
通向未来的巨大水晶窗。